

Zaproszenie *Invitation*



AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W KRÓLESTWIE NIDERLANDÓW

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF POLAND
TO THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Szanowni Państwo,

Spacerując ulicami z każdym dniem jesteśmy coraz bardziej otaczani ciepłem światełek i dekoracji świątecznych - oczywistym staje się, że zbliża się Boże Narodzenie. Kontynuując naszą roczną tradycję, mam przyjemność zaprosić Państwa na Koncert Kolęd w wykonaniu Zespołu Pieśni i Tańca "Żywczanie". W tym szczególnym czasie w roku, skorzystajmy z okazji, by razem spędzić wieczór w ciepłej i radosnej atmosferze, przenosząc się, dzięki dźwiękom tradycyjnej muzyki, w ośnieżone regiony polskich gór, gdzie rozbrzmiewa ona od wieków.

Koncert odbędzie się w niedzielę, 13 grudnia 2009 r., o godz. 17:30 w polskim kościele parafialnym pod wezwaniem Św. Teresy z Avila w Hadze (H. Teresia van Avila Kerk, Westeinde 12 a).

Z wyrazami szacunku,
Janusz Stańczyk, Ambasador

Dear Sir/Madam,

As is evident in the streets, adorned with shining lights and decorations, Christmas is nearly here. Continuing with our season's tradition, I have true pleasure to invite you to the Concert of Carols performed by Polish Folk Dance and Song Group "Żywczanie". In this special time of the year, let us enjoy a warm and enchanting atmosphere, evoked by traditional music that has been played in the snowy mountains of Poland every Christmas, for ages.

The concert will take place on Sunday, 13 December at 17.30, in the Polish church H. Teresia van Avila in the Hague, Westeinde 12 a.

Sincerely yours,
Janusz Stańczyk, Ambassador



Zespół Pieśni i Tańca „Żywczanie” występujący pod kierownictwem Andrzeja Kurpiela powstał w 1997 r. Obecnie działa przy Stowarzyszeniu Miłośników Folkloru „Żywiecczyzna”. Zespół prezentuje folklor górali żywieckich w opracowaniu scenicznym. Członkowie, ubrani w tradycyjne stroje wykonane zgodnie z muzealnymi wzorcami, grają na tradycyjnych instrumentach góralskich. Oprócz utworów pochodzących z własnego regionu, kapela ma w repertuarze również melodie i przyśpiewki z innych obszarów Polski, a także Słowacji oraz - co zasługuje na szczególną uwagę - szeroki repertuar kolęd i pastorałek. Od początku istnienia zespół wielokrotnie koncertował w ramach festiwali folklorystycznych w kraju i za granicą ciesząc się dużą popularnością. Wśród najważniejszych sukcesów zespołu należy wymienić Grand Prix XVIII Międzynarodowych Spotkań Folklorystycznych w Żywcu (2007), I miejsce w Ogólnopolskim Przeglądzie Kolęd i Pastorałek w Będzinie (2004) oraz dwukrotne zdobycie Złotej Gwiazdy Betlejemskiej w Żywieckim Przeglądzie Kolęd i Pastorałek (2005, 2007).

Folk Dance and Song Group “Żywczanie”, led by Andrzej Kurpiel, was established in 1997 in Żywiec – a picturesque town situated in the Beskidy mountains in Southern Poland. The group performs a wide range of songs and dances of their own region, as well as of other areas of Poland and Slovakia. Their repertoire includes also a broad spectrum of folk carols and pastorales. The members of the group wear traditional costumes and play on traditional music instruments. From the beginning, “Żywczanie” performed in various national and international folk festivals, gaining wide acclamation. Most valuable achievements of the group include the Grand Prix at the 18th International Folk Meeting in Żywiec (2007), first award in Nationwide Carols Festival in Będzin (2004) and two Golden Bethlehem Stars awarded by Żywiec Carols Festivals (2005, 2007).

